

مشكلة تحويل نظام الكتابة اللاتينية الداخلة على العربية إلى الاندونيسية
ومشكلة "أي" في ترجمة كتاب "العنكبوت" لمصطفى محمود
(دراسة تحليلية وصفية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

رشيدة مولي النعمة

رقم الطلبة : ٠٣١١١٣١٧

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIDJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية الآداب

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا

٢٠٠٨

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, Agustus 2008

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : ROSIDA MULINNIKMAH

NIM : 03111317

Judul Skripsi : مشكلة تحويل نظام الكتابة اللاتينية الداخلة على العربية إلى الاندونيسية ومشكلة "أي" في ترجمة كتاب العنكبوت لمصطفى محمود

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan. Harapan saya agar mahasiswi tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Pembimbing



Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.

NIP : 150 260 363



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

مشكلة تحويل نظام الكتاب اللاتينية الداخلة على العربية إلى الاندونيسية
ومشكلة "أي" في ترجمة "العنكبوت" لمصطفى محمود

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : ROSIDA MULINNIKMAH

N I M : 03111317

Telah dimunaqasyahkan pada : Rabu, 27-08-2008

Nilai Munaqasah : A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 150260363

Penguji I

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP 150201895

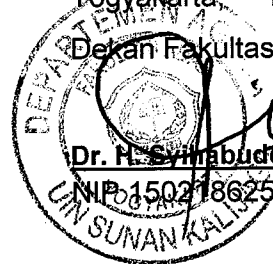
Penguji II

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.
NIP 150312446

Yogyakarta, 15 Oktober 2008

Dekan Fakultas Adab

Dr. H. Syahabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag



الشعار والإهداء

الشعار

يا معشر الجنّ والإنس ان استطعتم ان تنفذوا من اقطار السموت
والأرض فانفذوا لاتنفذون إلا بسطان

*“Hai (jama’ah) jin & manusia, jika kamu sanggup menembus/melintasi penjuru
langit dan bumi, maka lintasilah! Kamu tidak akan dapat menembusnya
melainkan dengan kekuatan” (Arrohman: ٣٣)*

والإهداء

* المكرمين امي و ابي اللذين قد ربباني تربية بكل
حب وحنان من اللهد حتى يوم الآن
* المحبوبين الأخت والأخ وجميع أسرتي , من بينهم
: معروفة البرارة و ليلة الزاكية و محمد ضياء الدين
و عمتي فقهية و اسرتها التي قد تشجعني تشجيعا فيما
لا تمام كتابة هذا البحث
* إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية
الحكومية جو كجاكرتا
* إلى شخص يرافق حياتي في الدنيا والأخرة فيما

بعد

التجريد

Skripsi ini mengkaji tentang salah satu permasalahan penerjemahan yang ada dalam novel al-‘Ankabut karya Mushafa Mahmud yang berjumlah ٩٨ halaman. Penulis berusaha mengambil dua permasalahan dari permasalahan yang terjadi yaitu *pertama*, tentang proses penerjemahan أي yang mana mempunyai kedudukan dan fungsi kata penghubung yang berbeda sehingga mempengaruhi arti yang dibentuknya. *Kedua*, tentang perubahan susunan kata asing yang sudah masuk dalam bahasa Arab dan telah digunakan oleh masyarakat pada umumnya termasuk bangsa Indonesia. Satu hurufpun akan berpengaruh dengan proses pengucapan, sehingga layak untuk dicermati lebih dalam lagi.

Penelitian ini menggunakan metode Analitik Deskriptif yang menggambarkan fakta yang ada secara sistematis sehingga mudah untuk dipahami dan disimpulkan. Sedangkan pendekatan yang digunakan أي adalah sintaksis-semantik, yaitu menentukan posisi أي dalam kalimat penerjemahan kemudian menguraikan jalinan atau relasi satu kata dalam variasi terjemahan yang ditimbulkan, sedangkan permasalahan tentang perubahan kata dan pengucapan yaitu menggunakan pendekatan fonologi yang mengacu pada pegucapan yang disesuaikan dengan bahasa sasaran.

Dari penelitian ini ditemukan variasi-variasi penerjemahan أي berdasarkan struktur dan posisinya, yaitu : أي yang berfungsi sebagai kata tanya (*istifham*) biasa terletak di depan kalimat, yang ditandai dengan kata *apa/mana*, kata seru (*wasliyah*) yang awalnya ditandai dengan huruf ي dan disusul dengan huruf و, yang ditandai dengan kata *wahai/hai*, dan kata kesempurnaan sifat (*kamaliyah*) أي اسم نكرة dan bisa menunjukkan suatu kondisi/keadaan, seperti : *manapun*, *manapun/ pun*, bahkan *bagaimanapun juga*. Masalah perubahan susunan pelafalan *أى* disesuaikan yaitu, menyesuaikan dengan bahasa sasaran/yang biasa universal, pembuangan huruf dan penggantian huruf menurut kaidah penulisan yang berlaku.

Setelah menganalisis penerjemahan ini, ternyata masih banyak persoalan-persoalan yang belum terungkap, tidak lain untuk memudahkan komunikasi antar bahasa yang berbeda-beda.

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله الذي اليه ترجع الأمور وهو المتصرف في ملك و الملكوت الباقي الذي لا ينام لا يموت. الصلاة والسلام على السراج المنير والهادي الى الطريق البصير سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم الذي مح الله به الظلام واحي الأنام و اخرج به الناس من الظلمات إلى النور الدوام. وعلى آله واصحابه والتابعين لهم بإحسان إلى يوم الدين. اما بعد.

ايقنت بأن هذا البحث عمل بعيد من الكمال والتمام ومن ثم يحتوي فيه نقصان كثير. فالتقصان من معرفة الباحثة لقصورها عن المعرفة الكاملة، وقد ساعد الباحثة كثيرا من الأطراف. تقدم شكرا و تقديرا على مساعداتكم في كتابة هذا البحث، بينهم:

(١) صاحب الفضيلة الأستاذ الدكتور شهاب الدين القليوبي الماجستير بوصفه عميدا لكلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

(٢) صاحب الفضيلة الأستاذ الدكتور ألوان خيرى الماجستير بوصفه رئيسها تقسم اللغة العربية بكلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

(٣) صاحب الفضيلة الأستاذ الدكتور اندوس خير النهضيين الماجستير الذي قد بذل جهودا لتتقدم الارشادات لأجل كتابة هذا البحث

(٤) صاحب الفضيلة الأساتيد الذين كانوا يعلموننى ويهذبونى بالعلوم المتنوعة وخاصة اللغة العربية وادابها.

(٥) صاحب الفضيلة الأستاذ محمد طيفور الذي هذبا وأعانها في إرشاد الحياة الإجتماعية والدراسية.

٦) والديّ الذين قد رباني احسن التربية , لكلهما احترام مني بلا نهاية
٧) جميع أصدقائ الذي لم استطع أن أذكر واحدهما.

اشكر لكم جزيلا وكثيرا مع السعادة والسلام في الدرين وآخرا, أرجو ان
يكون هذا البحث يعمّ نفعه ويبقى ذكره وراثه مني لجميع القراء الأعزاد وأنتظر كل
الانتقاد والتنبيه لأجل تصويبه وتصحيحه و تنقيحه في الأيام القديمة. وأسأل الله مزيدا
من التوفيق.

جو كجا كرتا, اغوستوس ٢٠٠٨

شعبان ١٤٢٩

الكاتبه
Rosyeta
رشيدة مولي النعمة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	رسالة المشرف
ج	الشعار والإهداء
د	التجريد
هـ	كلمة شكر و تقدير
ز	محتويات البحث
١	الباب الأول مقدمة
١	أ - خليفة البحث
٣	ب- تحديد البحث
٤	ج- أغراض البحث وفوائده
٤	د - التحقيق المكتبي
٥	هـ - طريقة البحث
٧	و- الإطار النظري
٨	ز- نظام البحث
٩	الباب الثان وصف رواية العنكبوت
٩	الفصل الأول : صفحة الكتاب
٩	الفصل الثاني : مختصر الكتاب
١٠	الفصل الثالث : ترجمة المؤلف
١٢	الفصل الرابع : ترجمة كتاب

الباب الثالث تحليل ترجمة كلمة "أي" و تحويل الألفاظ الأجنبية إلى اللغة العربية ونقلها إلى الاندونيسية	٨٠
الفصل الأول تحليل ترجمة كلمة "أي"	٨٠
الفصل الثاني تحويل الألفاظ الأجنبية إلى اللغة العربية ونقلها إلى الاندونيسية	٨٨
الباب الرابع الإختتام	١٠٧
المراجع	١٠٧
ترجمة البحث	١٠٩



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي نظام الرمز الصوتي الذي تنتجه أجهزة النطق، وهي اعتبارية ومواضعة مستخدمة كأداة للاتصال للتعبير عن الشعور والأفكار¹ فمن خلالها يمكن للإنسان أن يتصل بعضه ببعض ويتفاهم بينهم ويصلون إلى أغراضهم. فالتكلم في حالة الاتصال الشفوي والكتاب في حالة الاتصال التحريري يفترض كلاهما افتقارهما إلى الطرف الآخر ليكونوا مدركين على ما أبلغاه إليهم فحينئذ وقعت المحاورة بينهم. فعلى هذه الشاكلة استمرت حياة الإنسان والمجتمع التعددي.

للغة أنواعها المتعددة وأشكالها المختلفة. وفي أوروبا، مثلاً، وجدنا الانجليزية والألمانيا والفرنسية وغيرها. وكذلك وجدنا في آسيا الإندونيسية والصينية واليابانية وغيرها، وأما في الشرق الأوسط وجدنا اللغة العربية هي تعتبر لغة أغلبية لكثير من البلدان العربية بالرغم من وجود اللهجات المختلفة. فهناك كثيرة جملة في العالم من اللغات.

على ذلك فالترجم له دور مهم في وضع جسر لكثير مختلف من تلك اللغات حتى يمكن لقارئ لا يحسن في لغة أجنبية فهمها من خلال الترجمة. وهي كما عرفها ابن بردة نقل المعنى من نص في اللغة المصدر إلى مكافؤه في نص من اللغة الهدف

¹ Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Balai Pustaka, ٢٠٠٤), hlm. ٦٦

٢. وهناك من يعرفها أنها تحويل المعنى من نص في اللغة المصدر إلى نص في اللغة الهدف
تحويلاً تحريراً.^٣

على المترجم أن يحسن في اختيار المفردات التي تتجأ إليها في تركيب الجملة.
وإذا كان الكتاب من نوع الكتب العلمية فالألفاظ التي ينتفع بها لا بد له من اختيار
الألفاظ المفهومة والتي استطاعت تصوير ما يريده. وأما إذا كان النص في شكل
الرواية أو الأدب فالألفاظ المستخدمة لا بد مما يؤدي إلى الجمال و يشوق القارئ إلى
التمتع به. إذا كان اللفظ المستخدم يتمثل في الألفاظ المشتقة فعليه أن يتحري في
اختيار الصيغ المحددة لأن الصيغة لها معناها المعين.^٤ فمن ثم، ليس من السهل الإتيان
بترجمة مثالية. فالمشكلات المتعلقة بالمفردات والقواعد والأساليب واختلاف الثقافة بين
اللغتين تعتبر من القضية الأكثر جذرياً لفهم نص في اللغتين بين العربية والإندونيسية
مثلاً.

الباحثة حينما قامت بترجمة رواية مصطفى محمود بعنوان العنكبوت وجدت
كثيراً عظيماً من المشكلات التي يجب عليها التحري بها. وعلى الرغم من ذلك، فإنها
تهتم بمسألتين من تلك المسائل وهما مسألة في ترجمة لفظ "أي" بجميع تراليبها و مسألة
تغير الصوت في المفردات الدخيلة من الأجنبية إلى العربية. وهذه المسألة ترجع إلى
اختلاف طبيعة الرمز بين العربية والأجنبية ثم طبيعة اللغة الإندونيسية. فالأجنبية
تدخل في العربية وتغيرت صورتها لأنها تخضع للقوانين العربية، والمترجم في هذه الحالة
لا بد من التحري في إعادة الأجنبية أو نقلها على ما وجد في العربية.
فلنضرب مثلاً لكل من المسألتين، فالأولي، نأخذها في المثال الآتي:
"ولكنه لم يشك بأي شكوى من هذه الشكاوي وإنما...." (٧).^٥

^٢ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah* (Yogyakarta: Tiara Wacana, ٢٠٠٤), hlm. ١٠

^٣ Benny Hoedoro Hoed, *Penerjemah dan Kebudayaan* (Jakarta: Pustaka Jaya, ٢٠٠٦) hlm. ٢٣

^٤ J.S. Badudu, *Inilah Bahasa Indonesia Yang Benar IV* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٥), hlm. ٥٠-٥١

^٥ مصطفى محمود، *العنكبوت* (القاهرة: دار المعارف، ١٩٩٨)، ص. ٧

"وأي بحوث عربية يجريها" (٣٨).^٦

في المثلثين السابقين وجدنا نوعين من استخدام كلمة "أي" فالأول أي يضاف إلى اسم نكرة وهو يبين نكرة الاسم المنكر، وأما الثاني فهو رغم إضافته إلى اسم النكرة إلا أنه أداة الاستفهام، فحينئذ لا بد من اختلاف الترجمة بين هذين النوعين من "أي". فاختلاف معنى "أي" هنا يرجع إلى إضافته إلى اللفظ الآخر من جهة وإلى موقعه من الإعراب. وأما المثال للمسألة الثانية فهو:

"وسمعت ضحكة مجلجلة من دون ميحولوفارجان".^٧

فاللفظ الذي تحته خط إذا ما قرأناه وترجمناه إلى الإندونيسية على حسب ما وجدنا في السطور أصبح "dun mijulu farojan/duan maijulu farijan" على أن المراد منه غير ذلك. وهو يبدو ساذجة في الظاهر ولكنه من القضية الشاقة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية خاصة.

إن كثرة الألفاظ الدخيلة في هذه الرواية تعود إلى أنها تقص عن مجاهدة الطبيب الجراحي لمخ العظم والعصبي من جامعة برلين، وهو محمد داوود، في استكشاف داء عريب لمريض من المرضى له، وهو راغب دميان المهندس الكهربائي. وقد قام هو بوصفه طبيبا بملاحظة ذلك الداء في راغب كموضوع له.

ب. تحديد البحث

إن تحديد الموضوع في كل بحث يعتبر من أهم الخطوات التي لا بد لباحث ما من السير عليها. فانطلاقا من خلفية البحث الذي سبق أن ذكرناه، الباحثة هنا تحدد البحث فيما يلي من أمرين، هما:

١. ما هي أنواع المعاني لمختلف الصيغ لتركيب "أي" في رواية العنكبوت

لمصطفى محمود وما هي طريقة ترجمتها؟

^٦ نفس المصدر، ص. ٣٨

^٧ نفس المصدر، ص. ٦٠

٢. وما هي طريقة تحويل الشفرة المكتوبة والصوتية من الأجنبية إلى العربية، وبالتالي تحويلها إلى الإندونيسية في هذه الرواية؟

ج. أغراض البحث وفوائده

وفقا على تحديد البحث، فأغراض هذا البحث هي:

١. وصف أنواع المعاني لمختلف الصيغ لتركيب "أي" في رواية العنكبوت لمصطفى محمود.

٢. معرفة طريقة تحويل الشفرة المكتوبة والصوتية من الأجنبية إلى العربية، وبالتالي تحويلها إلى الإندونيسية في هذه الرواية، معرفة أكثر دقة وجدية.

وأما فوائده فهي كما يلي:

١. يمكن لأي قارئ هذا البحث أن ينتفعوا بما يحصل عليه البحث من نتيجته من تحديد المعاني للفظ "أي".

٢. وأحوال تحويل الشفرة المكتوبة والصوتية من الأجنبية إلى العربية ثم إلى الإندونيسية.

د. التحقيق المكتبي

بعد ملاحظة بعض المكتبات المشهورة، والإنترنت، وبعض بحوث العلمية السابقة، لم تجد الكاتبة بحثا يبحث في مسألة ترجمة كلمة "أي" والمعربات في اللغة العربية من اللغة الأجنبية وهي التي اتخذتها الباحثة في هذا البحث موضوعا له.

ولكن وجدت الباحثة بعض البحوث التي تتعلق بالبحث الذي قامت به الكاتبة، منها: البحث الذي كتبه سيي جملية تحت الموضوع "نظم كتابة الكلمات المعربة"، وهذا البحث يتحدث عن تطور اللغة العربية المعاصرة وهو يتناول: تغيير الأحرف ونظام كتابة الكلمة المأخوذة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. والفرق بين البحث الذي تقدمته الباحثة بالبحث المذكور هو أن البحث لا يؤخذ من رواية

"العنكبوت"، وأما كاتبة هذا البحث فتسعي لتقسيم التغيرات تقسيماً تفصيلياً في نظام الكتابة وبالخصوص عن كيفية القراءة للعامّة، وحاولت الكاتبة لتحويل نظام الكتابة اللاتينية – العربية إلى نظام الكتابة العربية – اللاتينية.

وهناك أيضاً بحوث تؤيد هذا البحث في معرفة المعنى الذي تحمله كلمة "أي"، منها البحث الذي كتبه آنتين مرتنك تحت الموضوع "الإسم الموصول في اللغتين العربية والإنجليزية"، والبحث لنور خلية "معنى الإستفهام في جز عم"، هما طالبان في كلية الآداب لقسم اللغة العربية وآدابها بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

ومن البحوث السابقة نلاحظ أنه لم يظهر بعد بحث مثل ما تقدّمه الكاتبة في هذا البحث.

هـ. طريقة البحث

سيحصل البحث على النتائج الصحيحة ويبلغ إلى أقصى ما يمكن الحصول عليه إذا استعمل المنهج الصحيح ويمكن تحقيقه. وأما منهج البحث الذي استخدم في هذا البحث هو البحث المكتبي (Library Research) يعني البحث الذي يطلع على الأعمال العلمية المكتوبة في الكتب والبحوث العلمية والمقالات المتعلقة بموضوع البحث.^٢

المعطيات لهذا البحث يمكن تسميتها إلى الرئيسية والثانوية. أمّا المعطيات الرئيسية فمأخوذة من النص الأصلي وهو من رواية "العنكبوت"، تركز الباحثة في مشكلة ترجمة المصطلحات الأجنبية إلى اللغة العربية ثم إلى الإندونيسية ومشكلة حول "أي" في ترجمة كتاب العنكبوت. أما الحقائق الثانويّة فترجع إلى بعض المراجع، منها: قاموس المنور، قاموس العصري، قاموس مطهر عرب – إندونيسي، والكتب التي

^٢ Sutrisno Hadi, *Metodologi Research*, (Yogyakarta: ANDI, ٢٠٠٠), hlm. ٢

تتعلق بالبحث، مثل *Menjadi Penerjemah* لابن بردة، دليل الكاتب والمترجم لمحمد منصور وكستيوان، دليل في الترجمة للحاج رافعي وكذلك بالكتب الأخرى المتعلقة. إن هذا البحث يستخدم منهجا تحليليا وصفيا وهو تصوير الحقائق الموجودة تصويرا منظما لتيسير الفهم والوصول إلى النتيجة. أمّا المقاربة المستخدمة فهي النحوية-الدلالية وهو تعيين معنى "أي" في الجملة التي ترحم وتحليل المعاني الممكنة التي تحمل عليها الكلمة. والنحوية هنا في معناه الواسع وهو نظام لغوي يشمل على مستواه الأدنى وهو ما يتعلق بالنظام الصوتي ومستوي الأعلى وهو ما يتعلق بالمعنى. إذا، هذه النحوية يمكن تطبيقها على مشكلة "أي" وفي نفس الوقت على مشكلة نظام الكتابة الأجنبية إلى العربية ثم إلى الإندونيسية.

والخطوات التي تسير عليها الباحثة عند ترجمة قصة "العنكوت" لمصطفى محمود كما يلي:

١ ﴿ استيعاب اللغة المصدر من خلال قراءة النص متكررة لنيل المعنى العام عن أشخاص في القصة، والحبكة، والوضع أو الظروف، وغير ذلك مما يتعلق بالنص. ٢ ﴿ البحث عن تكافآت بين العربية واللاتينية بالاتجاه إلى القواميس والاهتمام بالمصطلحات التي كثر استعمالها فيها، والبحث عن المعلومات الإضافية المتعلقة بالبحث. ٣ ﴿ وضع العلامة في مكان فيه مشكلة وتقسيمه. ٤ ﴿ قراءة جميع النصوص بدقة بعد ترجمته، وهذه القراءة لأجل تحديد الكلمات المختارة لكي يفهمها القارئ. ٥ ﴿ الطلب من شخص آخر قراءة نص الترجمة، وهذا العمل للتقدير هل النص مفهوم لمن قرأه وليس فيه غموض.

٩. الإطار النظري

الترجمة هي نقل معاني في نص من لغته المصدر إلى لغته الهدف.^٩ وأما الغرض من الترجمة فهي فهم معان اللغة المصدر بطريقة صحيحة وجيدة عن طريقة الترجمة . ولكن، في الحقيقة عملية الترجمة ليست من العمل السهل، لأن الترجمة تقتضى فهم الجمل أولاً ثم نقلها إلى اللغة الهدف للحصول على صحة ودقة فيها بشكل جيد حتى سهل قراءتها.

ولكل لغة قواعدها الخاصة بتركيبها، ولكن من هذه الناحية كثيرا ما نجد أن هناك تشابها، بالإضافة إلى اختلاف، بين لغة و أخرى، فاللغة العربية فيها قاعدتها النحوية الخاصة له وتختلف عن قواعد اللغة الأخرى.

وكذلك بالنسبة للفظ "أي" فهي يمكن تحويله في اللغة الإندونيسية إلى معنى: أين، أينما، وأحيانا لا ترجم، او يدل على صفة ومكان و حال من الأحوال. وأما في اللغة العربية فهذا اللفظ "أي" يسمى بالصلة ووقعت بين جملة فعلية وهي الجملة التي تتكون من فعل وفاعل، وجملة إسمية وهي الجملة التي تتكون من مبتدأ وخبر. كلمة "أي" تعمل عمل كلمة التعجب، والاستفهام والصفة، وتستعمل لإشارة إلى العاقل وغير العاقل.

ومن الألفاظ المشابهة لـ "أي" هي ذو أو ذي، وال، وما، و من، و كل منها اسم موصول مشترك يطلق على المفرد، المثني، والجمع المذكور أو المؤنث.^{١٠}

وأما مسألة نظام الكتابة اللاتينية - العربية، وكان من بين طرق إعادة كتابتها نقل كلمة من لغة إلى أخرى على كونها أصلية أو دون تغيير لها.^{١١} إن عملية نقل الكتابة من نظام العربية إلى اللاتينية قد وقع منذ زمن طويل. وكان أول ذلك العمل

^٩ كستياون محمد منصور، دليل الكاتب والمترجم، (جاكرتا: موجو سغار آغون، ٢٠٠٢)، ص. ٢٠

^{١٠} Syaikh Syamsuddin Arra'ini, Ilmu Nahwu Tarjamah Mutammimah Ajrumiyah (Bandung: Aksara Baru Algesindo), hlm. ١٠٢

^{١١} محمد منصور، كوستياوان، دليل الكاتب والمترجم (جاكرتا: مايا سكارا اكونج، ٢٠٠٢)، ص ٢٢

بدأ بنقل كتابة الأسماء العربية إلى اللاتينية، مثل: كتابة ابن رشد عند كتابة اللاتينية تكون *averrous*

وهناك مناهج أخرى في نقل الكتابة وهي بتحويل نظام الكتابة من لغة إلى أخرى أو *transliterasi* وتسجيل الصوت بشفرة كتابية مخصوصة أو *transkripsi*. أما الأول فهو منهج نقل الكتابة بنقل حرف من حروف لغة إلى أخرى مع الإهتمام بمشابهته فيها. وأما الثاني فهو تبديل نظام كتابة لغة بنظام لغة أخرى بحسب اللفظ الملفوظ. وأن القاعدة المذكورة نافعة لمعرفة نظام صوتي من اللاتينية التي تدخل في اللغة العربية.^{١٢}

ز. نظام البحث

ليكون هذا البحث منظماً، قسّم هذا البحث إلى خمسة أبواب، كما يلي:

الباب الأول : مقدمة يحتوي على خليفة البحث ، و تحديد البحث، و أغراضه وفوائده، و التحقيق المكتبي ، و الإطار النظري، و منهج البحث، و نظام البحث.
الباب الثاني : يشمل وصف الرواية و ترجمة رواية العنكبوت لمصطفى محمود.
الباب الثالث : يحتوي على تحليل ترجمة كلمة "أي" و تحويل نظام الكتابة من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية ثم إلى الإندونيسية.

الباب الرابع : الاختتام.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^{١٢} M. Kailani Eryono, *Katalogisasi Buku Berbahasa Arab* (Jakarta: UI Press, ١٩٨٥), hlm. ٤٨



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع الاختتام

بعد القيام بالبحث في مشكلة ترجمة "أحوال أي" و مشكلة "تحويل نظام الكتابة اللاتينية الداخلة على العربية إلى الإندونيسية، وهي المشكلة الموجودة في كتاب العنكبوت لنصطفى محمود، وصلت الباحثة إلى استخلاص النتائج الممكنة لهذا البحث وفقا لما ورد ذكره في تحديد البحث. والنتيجة له كما يلي:

١. وقعت أحوال "أي" في ثلاثة أنواع، هي:

أ. أن تكون استفهامية، وغالبا تقع في أول الجملة. وهي إذا كانت استفهامية فترجمتها تدور حول معنى "mana/apa".

ب. أن تكون وصلية وهي التي تقدمتها "ي" وتلحقها "ها" وهي يأيها، وترجمتها "hai/wahai".

ج. أن تكون كمالية وهي أي + اسم نكرة وهي جزء من الجملة. وطريقة ترجمتها تدور حول "manapun/apapun/....pun" غير أن هناك ما يسمى بالمصطلح الثابت مثل "على أي حال" فترجمته "bagamanapun juga".

٢. وأما مشكلة تحويل نظام الكتابة من اللاتينية الداخلة على العربية ثم تحويلها إلى الإندونيسية فيمكن تفصيلها فيما يلي:

- أ. يكتب اسم العلم الأجنبي في العربية بعد تحويله إليها وفقا على ما كتبه العرب بالرغم من إمكان إرجاعه إلى اسم العلم الأجنبي.
- ب. يكتب اللفظ وقف نظام الكتابة العربية ولكن مع زيادة الحرف أو الحروف. وهذا بعد البحث عن صحته في المعاجم الأجنبية.

ج. تكتب الألفاظ بالاعتماد على الكتابة العربية ومن بعد تغيير الأحرف لتكون مناسبة لما جرى عليه الكتابة الإندونيسية.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع

القاموس

- محضر, احمد زهدى. قاموس كرايبك - العصرى عربى - إندونيسى. يوغيا كرتا :
معهد كرايبك الإسلامى مؤسسة علي معصوم. ١٩٩٦
مطهار, علي. قاموس مطهر عربى - إندونيسى. بندنج : حكمة. ٢٠٠٥
فرج, سامح. معجم فرج للعامية المصرية والتعبيرات الشعبية للصناع الحرفيين
المصريين, ج الأول. القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب. ٢٠٠٦
عبد الفتاح, منور, اديب بشري. البشري العصرى عربى - إندونيسى, إندونيسى -
عربى. سورابايا : بروغراسيف. ١٩٩٩

المراجع العربية

- محمود , مصطفى. العنكيوت, ط. الثامنة. القاهرة: دار المعارف. ١٩٩٨
فؤاد نعمة, قواعد اللغة العربية, ط. التاسعة. دمشق: دار الحكمة, ص. ب ٧٨٧
الغلايينى, الشيخ مصطفى. جميع الدروس العربية, ج. الثاني. بيروت: المكتبة
العضوية. ١٩٩٧

- يعقوب, إسماعيل بديع. معجم الإعراب والإملاء. بيروت: دار العلم الملايين. ١٩٨٣
منصور, محمد. كوستياوان. دليل الكاتب والمترجم. جاكرتا: مايا سكارا اكونج.
٢٠٠٢

Badudu, J.S . *Inilah Bahasa Indonesia Yang Benar IV*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama. ١٩٩٥.

Eryono, M. Kailani.. *Katalogisasi Buku Berbahasa Arab*, Jakarta: UI Press. ١٩٩٤.

Hoedoro Hoed, Benny. *Penerjemah dan Kebudayaan*, Jakarta: Pustaka Jaya. .

٢٠٠٦

Hadi, Sutrisno. *Metodologi Research*, Yogyakarta: ANDI . ٢٠٠٠

Ibnu Burdah. *Menjadi Penerjemah*, Yogyakarta: Tiara Wacana. ٢٠٠٤

Isaacs, *Kamus Lengkap Fisika*, Jakarta: Erlangga. ١٩٩٤

Syamsuddin Arra'ini, Syaikh. *Ilmu Nahwu Tarjamah Mutammimah Ajrumiyah*
Bandung: Aksara Baru Algesindo ٢٠٠٤.

A Partanto, Pius, M. Dahlan Al-Barry. *Kamus Ilmiah Populer* Surabaya:
Arkola ١٩٩٤..

Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. *Kamus Besar*
Bahasa Indonesia, Jakarta :Balai Pustaka. . ٢٠٠٤

Yatim, Wildan. *Kamus Biologi*, Jakarta: Yayasan Obor Indonesia. ٢٠٠٣.